

# Ayase Today

# あやせトウデイ

Ayase City Multilingual Information Newsletter

Ayase Today Publishing Committee

あやせしたげんごじょうほうしりょう 綾瀬市多言語情報資料  
とうでいさくせいいいんかい あやせトウデイ作成委員会

## ひったくりに注意! Beware of bag-snatchers!



自転車の前のかごに取り付けた  
防犯ネット

仕事の帰りや買い物の帰りの女性を狙った「ひったくり事件」が市内で発生しています。ひったくりに遭わないよう、次のことに気をつけるようにしましょう。

- ・バッグなどの持ち物は車道と反対側に持ちましょう
- ・自転車の前のかごにバッグなどを入れるときは、防犯ネットを使用しましょう
- ・後ろから近づいてくるバイクなどの車両や人に注意しましょう
- ・女性が夜間一人歩きすることは、できる限りやめましょう
- ・街灯のある明るい道路を利用するようにしましょう

また、被害に遭ったら、すぐに110番してください。  
問い合わせは、大和警察署（電話046-261-0110）へ

There are many cases of bag-snatchers targeting women in Ayase City on their way home from work or shopping.

Please note the following to avoid being victimized:

- \*Hold your bag opposite the street side.
- \*If you put your bag in a bicycle basket, use a crime prevention net.
- \*Beware of motor vehicles and pedestrians who come toward you from behind.
- \*Avoid walking alone after dark.
- \*Walk on lighted streets.

If you are victimized, call 110 immediately.  
For inquiries call Yamato Police Station at 046-261-0110.

A crime prevention net set on the basket in the front of a bicycle

When you ride a bicycle, follow safety rules. Double cycling, drunk cycling, and cycling while talking on a cell phone or holding an umbrella are prohibited.

## 安全安心防犯パトロールを実施!

## Crime prevention members patrol the neighborhood to provide safety and peace of mind for residents

### 安全安心防犯パトロールとは? What is crime prevention patrol?

ここ数年、空き巣やひったくり、車上狙いなどの身近な犯罪が増えています。また、児童を狙った凶悪な犯罪なども発生しています。このような犯罪が起らないよう、市民のみなさんを守るために、市内全域をパトロールしています。

パトロールは、市内の各自治会から推薦された運転員を市非常勤職員として雇用し、自治会を始め、防犯協会、女性防犯会、青少年補導員、保護司会など防犯関係団体と協働で行っています。朝7時30分から夜10時まで、土・日・祝日も含め、ほぼ毎日活動しています。

※安全安心防犯パトロールは、あくまでも犯罪を思いとどまらせる活動であるため、犯罪者の追跡や交通安全業務は含まれていません。パトロール車の目印は青色の回転灯です。

問い合わせは、安全安心課（電話0467-70-5687）へ

There have been a growing number of burglaries, bag-snatching, and thefts from cars in our neighborhood in recent years.

Also, serious crimes targeting children have been occurring. In order to prevent these crimes and protect residents, crime prevention members patrol the neighborhood throughout the city.

For patrol members, the city employs those who have been recommended by neighborhood associations as temporary city employees, and patrolling is conducted with concerted efforts with neighborhood associations, Crime Prevention Association, Women's Crime Prevention Group, juvenile officers, and probation officers.

Patrolling is conducted almost every day including Saturdays, Sundays and holidays, from 7:30 in the morning till 10:00 at night.

※This crime prevention patrol is meant to deter criminals from committing crimes but does not include duties such as chasing criminals or controlling traffic. You will recognize patrol cars by a revolving blue light on their roof

For inquiries, call the Safety and Security Division at 0467-70-5687.



安全安心防犯パトロール車

Crime prevention patrol car

## あやせ110番の家!

子どもや高齢者、女性などが、不審者から危険を感じたとき、安心して緊急避難ができる「あやせ110番の家」を市内に約800箇所設置しています。

「あやせ110番の家」には、右写真のように看板の表示があります。

事前に、帰り道や自宅の近くにある「あやせ110番の家」を確認しておきましょう。

問い合わせは、青少年課（電話0467-70-5655）へ

## 'Ayase 110 Home,' a place to take shelter in case of danger

There are about 800 locations of 'Ayase 110 Homes,' where children, elderly people, and women can take shelter urgently when they feel threatened by a suspicious person.

'Ayase 110 Home' is marked with a sign shown in the photo on the right.

It might be a good idea to find ahead of time where 'Ayase 110 Homes' are located in your neighborhood as well as on the route you take to go home.

For inquires, call the Youth Division at 0467-70-5655.



問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市役所市民協働課(E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へ。母国語で回答(メール)します。

If you would like to make an inquiry but do not understand Japanese, you can send email to Ayase City Citizen Collaboration Section at [su1140@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:su1140@city.ayase.kanagawa.jp). You will receive a reply in your language by email.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

This multilingual information newsletter is available for you to take from City Hall, public offices in Ayase City, Ayase Town Hills (next to the reception desk on the 1st floor), Daiei Ayase Store (City information corner on the 3rd floor) and Ayase post office (next to ATM machine).

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当（〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701）

Your comments and opinions on this multilingual information newsletter are welcome. Please write them in the space below, cut it off and put it in the collection box nearby, or turn it in to Citizen Collaboration Section.  
〒252-1192 550 Hayakawa, Ayase Tel. 70-5640 Fax 70-5701

平成22年度県内私立幼稚園新入園児の募集時期

Starting date to apply for private kindergarten in Kanagawa Prefecture for the 2010 school year

募集要項配布 10月15日(木)以降  
(募集要項:募集の内容が書いてあるもの)

配布先 各私立幼稚園

願書受付 11月1日(日)以降

その他 満3歳に達した幼児は随時受け付けます

問い合わせは、神奈川県学事振興課(電話045-210-3772)



- Admission brochures, which explain how to apply, and application forms will be distributed starting from Thursday, October 15.
  - You can get admission brochures and application forms at kindergarten schools.
  - Kindergarten schools start accepting applications from Sunday, November 11.
  - Kindergarten schools accept applications all year round for children who are three years and older.
- For inquiries, call the Kanagawa Prefecture Education Promotion Division at 045-210-3772.

市内の私立幼稚園 Private nursery school in City

幼稚園の名称 Name of kindergarten	電話番号 Telephone number	住所 Address
学校法人生蘭学園綾瀬幼稚園 Seiran Gakuen Ayase Kindergarten	0467-78-0001	綾瀬市寺尾西2-9-50 2-9-50 Teraonishi, Ayase
綾瀬こばと幼稚園 Ayase Kobato Kindergarten	0467-78-4110	綾瀬市大上9-15-20 9-15-20 Ogami, Ayase
綾瀬すぎの子幼稚園 Ayase Suginoko Kindergarten	0467-78-4187	綾瀬市落台北5-22-11 5-22-11 Ochiaikita, Ayase
学校法人比留川学園綾瀬中央幼稚園 Ayase Chuo Kindergarten	0467-76-2920	綾瀬市深谷上6-12-43 6-12-43, Fukayakami, Ayase
学校法人橘川学園綾瀬ゆたか幼稚園 Ayase Yutaka Kindergarten	0467-78-1794	綾瀬市寺尾本町3-12-26 3-12-26, Teraohoncho, Ayase
春日幼稚園 Kasuga Kindergarten	0467-78-2320	綾瀬市吉岡1360 1360 Yoshioka, Ayase
学校法人大塚平安学園ドレーパー記念幼稚園 Draper Kinen Kindergarten	0467-78-1550	綾瀬市寺尾北2-17-47 2-17-47, Teraokita, Ayase
学校法人明和学園綾西幼稚園 Ryosei Kindergarten	0467-78-5012	綾瀬市吉岡1526 1526 Yoshioka, Ayase
学校法人文伸学園綾南幼稚園 Ryonan Kindergarten	0467-76-0007	綾瀬市土土棚中1-10-6 1-10-6 Kamitsuchidana, Ayase

※綾瀬市内には公立の幼稚園はありません。

Ayase City does not have public kindergarten schools.

※入園案内などは各幼稚園に問い合わせください。

Please directly contact kindergarten schools for information on admission.

※満3歳児保育や延長保育などを行っている幼稚園もあります。各幼稚園に問い合わせください。

Some kindergarten schools offer extended hours of care and classes for three-year olds.

Please directly contact kindergarten schools for more details.

◆保育園の入所受付は次号(22号)でお知らせします

The information on applying for daycare centers will be on the next issue (No.22).

私立幼稚園の保育料など補助の追加申請

Additional applications for financial aid for tuitions for private kindergarten will be accepted

私立幼稚園に通っている市内在住の3~5歳児の保護者に、入園料・保育料の一部を補助しています。今回の追加申請は、6月2日以降に入園された方が対象です。詳しくは、幼稚園から配布されるお知らせをご覧ください(9月中に配布されない場合はご連絡してください)。

問い合わせは、子育て支援課(電話0467-70-5664)へ

Ayase City provides financial aid for part for application fees and tuitions for parents in the city who have three to five-year old children attending private kindergarten. Those parents whose children started kindergartens after June 2 can apply for the aid this time. Please refer to a letter sent from your child's kindergarten school. (If you do not get the letter in September, please call.)

For inquiries, call the Child-rearing Support Division at 0467-70-5664.

知っているのと役に立つ日本語 ②

Japanese words that come in handy ②

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

You often see or hear these words in everyday life in Japan. Knowing what they mean will be helpful while living in Japan.

★「ポイントカード」「ポイントサービス」

スーパーやデパート、ドラッグストアなどの店で買い物をした金額をポイントに計算してカードにためておき、次回以降の買い物でそのポイント分の金額を値引きするなどのサービスです。



ポイントの計算は、100円で1ポイントなどで、1,000円分買い物すると10ポイントがもらえます。店によっては、ポイントが2倍、10倍などになる日があります。

ポイントがたまったら、ポイント分の値引きや景品などと交換することができます。ポイントが100ポイントたまったら100円分、1,000ポイントたまったら1,000円分の買い物などができます。

★'Point Card,' 'Point Service'

When you shop at a supermarket, department store and drug store, you get points for the amount you spend, and the points are recorded on the 'Point Card.' You can use accumulated points for a future purchase. The amount converted from the points you have will be deducted from the purchase.

For example, you get one point for every 100 yen you spend, so if you spend 1,000 yen, you get 10 points. Some stores give you two times or ten times more points on specific days than regular days.

You accumulate points and use the points for a future purchase or exchange it for a prize. For example, if you accumulate 100 points, or 1,000 points, you are rewarded with 100 yen, or 1,000 yen respectively toward your purchase.

あやせ環境展の開催 Ayase Environmental Exhibition

環境問題への関心を高めていただくために、あやせ環境展を開催します。団体や企業などの日ごろの活動を展示で紹介するほか、実演・体験コーナーなど、さまざまなイベントを市役所1階市民ホールほかで行います。

問い合わせは、環境政策課(電話0467-70-5620)へ

日時 10月24日(土) 10:00~16:00  
25日(日) 9:00~15:00

※25日はあやせ商工フェア(市商工会主催)と同時開催



In order to raise awareness for environmental problems, Ayase City is going to hold an exhibition on environment. In the exhibition, green activities by corporations and organizations will be displayed, and various events including corners for demonstrations and hands-on experiences will be held in Citizens Hall on the first floor of City Hall and other venues.

For inquiries, call the Environmental Policy Division at 0467-70-5620.

Date and time: Saturday, October 24 10:00~16:00  
Sunday, October 25 9:00~15:00

※Ayase Commerce and Industry Fair (organized by Ayase Commerce and Industry Association) will be held simultaneously on the 25th.

市民スポーツセンターからお知らせ  
Notice from Citizens Sports Center

体育館は改修工事のため、12月まで利用できません。屋外施設は通常どおり利用できます。

※市民スポーツセンター受付窓口は、第2駐車場の仮設事務所です。問い合わせは、市民スポーツセンター(電話0467-76-9292)へ

The gym at the Citizens Sports Center will be closed until December due to renovation work. Outdoor facilities are open as usual.

※Citizens Sports Center office is now located in a temporary office in the parking lot No.2.

For inquiries, call the Citizens Sports Center at 0467-76-9292.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

This information newsletter is compiled four times a year with the help of volunteers as information resources that create a friendly environment for foreign residents to live as an active member of the community.